L’Expression du temps

La notion de temps linguistique est assez complexe. Elle dépend de la vision adoptée par le sujet parlant d’une part et de la position occupée par les faits ou les événements sur l’axe du temps d’autre part.

On peut représenter le temps par des notions appartenant à l’espace. Imaginez donc un axe orienté vers la droite, partagé en trois zones qui représentent le passé, le présent et le futur. Sur cet axe on peut représenter les faits et les événements qui peuvent être indiqués par des points, s’il s’agit de faits précis et ponctuels ou par des traits si ces faits sont envisagés dans leur durée.

De cette représentation de l’axe temporel découlent les notions de « ponctuel »/ « duratif », « réalisé »/ « virtuel », « limité »/ « non limité ». Ces notions vont permettre de comprendre la façon dont une langue affronte le problème de l’expression du temps.

**L’organisation du temps et la datation**

**1.Le siècle**

Avant le mot « siècle » on n’utilise pas la préposition « dans », contrairement à l’italien

Nel settecento = au siècle des Lumières / il settecento è il secolo dell’Illuminismo = le XVIIIe siècle est le siècle des Lumières

Nell’ottocento = au XIXe siècle

**2.L’année**

**En français, on n’emploie jamais l’article devant l’indication de l’année**

1) Il 68 è stato un anno importante per tutta una generazione di giovani = 1968 a été une année importante pour toute une génération de jeunes //

2) Il 1929 fu un anno segnato dalla crisi economica = L’année 1929 fut marquée par la crise économique

3) Mio fratello è nato nel 1977 = mon frère est né en 1977

« an » peut être accompagné seulement par les adjectifs : dernier, prochain ou nouvel dans l’expression « le nouvel an » : pour fêter le nouvel an elle a invité toute sa famille

L’an prochain j’irai aux USA

Ella vécu 10 ans en Espagne

**Année : ce terme représente une durée :** il a été malade plusieurs fois au cours de l’année

Année peut s’accompagner à des adjectifs : une année difficile

Je vous souhaite une bonne et heureuse année

3.**Les saisons**

En français elles sont de genre masculin : le printemps, l’été, l’automne, l’hiver

Un printemps pluvieux ; un été très chaud ; un bel automne et comment sera le prochain hiver ?

Mais attention aux prépositions :

En été, en automne, en hiver et au printemps

4. **Les mois**

* Il marzo del 2008 è stato molto piovoso
* Le mois de mars 2008 a été particulièrement pluvieux

Nel mese di … : au mois de.. p-expl. : **on se marie souvent au moi de mai**

Il 3 di maggio gli studenti eleggeranno i loro rappresentanti

Le 3 mai les étudiants éliront leurs représentants

Durante il mese di Aprile ci sono stati molti giorni di festa:

**Au cours du mois d’avril il y a eu beaucoup de jours de fête**

5. **Les jours**

Les jours de la semaine sont tous de genre masculin en français, alors qu’en italien on dit « la domenica ».

**Le dimanche,** je vais faire du vélo à la campagne

6. L’expression du moment précis

Nous avons des expressions comme : à l’heure actuelle/ à présent/pour le moment/ en ce moment = maintenant

* « en ce moment » est une expression qui indique le moment présent, elle utilisée souvent dans le discours direct. Elle indique le moment précis : je ne veux pas sortir en ce moment, il fait trop mauvais, il pleut beaucoup trop !

En ce moment à New York il est midi

À ce moment-là indique le passé : à cette époque/ à ce moment –là ils n’étaient pas encore mariés

* À temps : arriver à temps : les pompiers sont arrivés à temps pour éviter que le feu se propage dans les immeubles voisins

**Expression du passé et du futur**

**Ces moments se situent à gauche et à droite du point représentant le moment précis, si on regarde l’axe du temps**

**Les adjectifs « dernier » et « prochain »**

**Ces deux adjectifs sont placés avant le nom :**

Le dernier train pour Paris part à minuit

Je te le répète pour la dernière fois

Mais avec les expressions de temps l’adjectif change de place pour indiquer la période de temps précédente

La semaine dernière j’avais beaucoup trop de travail

Elles ont déménagé l’année dernière

La dernière année où les études dans les universités italiennes duraient 4 ans est 199…

* La semaine prochaine nous serons en vacances
* Pour aller Place de la Concorde vous devrez descendre au prochain arrêt
* Le mois d’avant il a fait tellement mauvais que les commerçants n’ont vendu que des parapluies !
* Le 15 mai nous serons à Paris, la semaine d’après nous irons à New York

La locution tout à l’heure peut se référer à un moment immédiatement précédent (poco fa) ou à un moment dans le futur immédiat ( tra poco)

La veille = il giorno prima

L’avant-veille = due giorni prima

Le lendemain = l’indomani

Le surlendemain = due giorni dopo

**Avant et après**

Avant s’oppose bien entendu à après. On peut les utiliser sans préposition quand ils sont suivis d’un substantif :

a)N’oublie pas de composter ton billet avant le départ du train, mais vous direz :

b) n’oublie pas de composter ton billet avant de monter dans le train

c)Elle est née après la seconde guerre mondiale

**Autrefois** renvoie au passé, à une période plus lointaine :

1. **Les fruits d’autrefois étaient plus petits, mais beaucoup plus savoureux**

**« Dans le temps » est un synonyme d’autrefois. Il appartient à un registre oral neutre :**

1. **Dans le temps les enfants ne pouvaient pas parler quand ils étaient à table et pour se lever ils devaient demander la permission à leurs parents.**

**Auparavant** appartient à un registre soutenu et on l’utilise à l’écrit. Les deux synonymes **jadis** et **naguère** appartiennent tous les deux à la langue littéraire classique

On dira **d’avance** ou **à l’avance. Ces deux expressions correspondent à l’italien « prima del tempo »**

**En avance** correspond à l’italien **« in anticipo »** et s’oppose à **en retard**

On l’utilisera pour se référer à un horaire, surtout avec le verbe être et les verbes partir, arriver….

**Bientôt/plus tard/ dans quelque temps**

Ces trois expressions n’impliquent aucun point de référence précis :

1. Au revoir, à bientôt !
2. Nous en reparlerons plus tard
3. Dans quelque temps elle quittera sa famille

Quand on veut indiquer les étapes successives d’un raisonnement on utilisera : **puis, ensuite, par la suite**

**7. La mesure du temps ou durée**

La durée simple correspond à une portion sur l’axe du temps. Généralement on utilise les mots **pendant, durant, pour, en, dans** pour l’exprimer

1. **Pendant et durant** servent à indiquer la durée complète, sans indiquer le début ou la fin d’une action.

**Durant** appartient à un registre soutenu

* Il est absolument interdit de sortir de la salle durant/pendant l’examen

Durant peut être placé à la fin de la phrase :

* Cet homme politique est capable de parler **des heures durant/ cet homme politique est capable de parler pendant des heures**

On peut omettre la préposition devant une indication précise de temps

* J’ai attendu deux heures sous la pluie que le garagiste vienne me dépanner
* Elle était de mauvaise humeur toute la journée

Pendant sert aussi à exprimer la simultanéité avec un autre événement

* Pendant qu’elle allait prendre les billets son mari s’est occupé des bagages

Pour

On utilise cette préposition avec certains verbes comme **partir, s’en aller, s’absenter, mais uniquement quand il faut exprimer une durée dans le futur et donc on se réfère à un événement non encore réalisé :**

* **Je partirai pour une semaine, je t’appellerai quand je reviens**

Quand on utilise « pour » avec un temps du passé, on exprime une intention :

* Mes voisins étaient partis pour tout le mois d’août, mais ils sont revenus au bout de quinze jours à cause du mauvais temps

**Dans**

**Dans** sert aussi à indiquer un espace de temps. C’est un synonyme de pendant et durant

**Dans la nuit** il y a eu un terrible accident de la route juste près de chez nous

Avec le mot « mois » on doit utiliser **au cours de :**

* Ils se marieront **au cours du mois** de juillet

**En**

Cette préposition indique une période au cours de laquelle un fait se produit, s’est produit ou se produira :

* Elle est née en 2006
* En ce beau jour de printemps nous voici tous réunis………

«  En » sert à indiquer le temps nécessaire pour accomplir une action

Je ferai cette traduction en deux heures